http://dx.doi.org/10.12795/Habis.1997.i28.22

INTER PRAECIPUOS HIC TIBI PRIMUS ERIT. UN POEMA LAUDATORIO A BENITO ARIAS MONTANO*

L. Charlo Brea
Universidad de Cádiz

Jorge Stenio dedica un breve poema a Arias Montano, a quien considera el primero entre los mejores poetas sagrados. El poema reproduce la temática de los restantes documentos que introducen la versión montaniana de los Salmos, se ajusta en la métrica a la de los clásicos y, en su último dístico, juega con el nombre del vate extremeño.

Jorge Stenio dedicates a short poem to Arias Montano, whom he considers to be the best of the sacred poets. The poem employs the themes of the other documents which introduce Montano's version of the Psalms, it follows the meter of the classics and in its final distich it plays on the name of the Extremaduran bard.

0. INTRODUCCIÓN**

Las primeras ediciones renacentistas de *Dauidis Regis ac Prophetae aliorumque sacrorum uatum Psalmi...a Benedicto Aria Montano...conuersi*[1] aparecieron

* El presente trabajo está incluido en el Proyecto de Investigación PS93-0130 de la DGICYT.

** Las *Actas del IX Congreso Español de Estudios Clásicos* (Madrid 27-30/09/95) no permitían rebasar un determinado número de folios. De ahí la publicación completa de la Comunicación allí presentada.

[1] Según Ben Rekers, *Arias Montano* (Madrid 1973) 222, la primera edición de los Salmos de Montano (en 4ª, 319 pp.) data de 1573. Nosotros utilizamos la de 1574, que abarca **exactamente** igual

precedidas por varios documentos, en prosa la mayoría, que critican, justifican y alaban el trabajo del autor. Teólogos y escrituristas contemporáneos (Andrés Masio, Juan Harlemio, Francisco Rafelengio), de los que el extremeño había recabado su parecer, resaltan sobre todo tres cosas. Dos de ellas hacen referencia al contenido: la fidelidad al texto hebráico y la idónea utilización de los distintos nombres de Dios: *non possum non uehementer probare industriam tuam et fidem, quibus et religiosissime et luculentissime quidquid in Hebraeo est Latinis uerbis expressisti; usque adeo ut prorsus nihil usquam, ne unum quidem Dei proprium nomen non enodatum scitissimeque explicatum praetermisisse uidearis*, por decirlo con palabras de A. Masio. La tercera mira a la forma: *et quae alii interpretes*, continúa diciendo, *soluta liberaque oratione uix Latine, ea tu carmine eleganter et numerose dixeris*. De todo ello me he hecho ya eco en otras ocasiones[2].

Ofrecemos ahora el único texto introductorio en verso. Su autor -aún no lo hemos podido identificar- incide, sí, en esas mismas ideas; versifica, como era de esperar, dentro de las pautas de la métrica renacentista, y, al final del poema, nos ofrece un original juego de palabras en alabanza del autor de la versión de los Salmos.

Intentaremos, en nuestro comentario sobre todo al contenido, reproducir, en cuanto nos sea posible y hemos hecho ya en esta introducción, las mismas palabras que utilizaron Arias Montano y sus colaboradores en los documentos y poemas que preceden a las ediciones renacentistas. Lograremos así un mayor acercamiento a la prosa y poesía de aquellos tiempos.

que la descrita por Ben Rekers (en 4ª y con 319 pp.) + el poema a Pedro Vélez de Guevara (sin numerar sus 6 pp.) + un *Psalmorum Index*, de 2 pp. en 4ª, también sin numerar.

[2] Cf. L. Charlo, "El poema *De diuinorum nominum usu et interpretatione* de Benito Arias Montano", *Euphrosyne* 23 (1995) 319-331, y "El poema *De psalmorum studio atque usu* de Benito Arias Montano" en *Recepción de las artes clásicas en el siglo XVI* (Madrid 1996) 425-434.

1. Texto latino y traducción

D(OMINI) GEORGII STENII
S(ACRAE) THEOLOGIAE LICENCIATI AD
LECTOREM CARMEN.

Miraris, Lector, Iessei cantica vatis
  Rursus in Ausonios esse relata modos?
Siste, nec, ut damnet censoria uirgula carmen,
  Iudicii laxes illico frena tui.
Sunt ea Romana saepe illustrata poësi: 5
  Ingenii maneat gloria cuique sui.
Si (mihi crede) sacrum libeat spectare poëtam,
  Inter praecipuos hic tibi primus erit.
Fige oculos tersoque vide sermone leporem,
  Seruata Hymnorum pristina ubique fide. 10
Purius ex ipsis saliunt quod fontibus undae
  Quid mirum quam si turbido ab amne fluant?

---

4 frena **scripsi** : fraena **1574**

1-2 Verg. *georg.* 1, 98 *et alibi* *rursus in*... • Ov. *trist.* 4, 4, 7 ...*numina uatum*... • Mart. 6, 89, 7 *et alibi* *Miraris*... 9, pr. 6 ...miraris...lector... • **3-4** Verg. *Aen.* 6, 465 *Siste*... • Ov. *ars* 2, 387 ...damnat censurae... *am.* frena...laxa... *fast.* 3, 488 *et alibi* *Iudicio...tuo* *met.* 2, 316 illic frena... • **5-6** Verg. *georg.* 1, 168 ...manet...gloria... 3, 102 ...cuique...gloria... 2, 177 ...ingeniis...cuique *Aen.* 6, 757 ...gloria...maneant... 10, 467 ...sua cuique... • Ov. *epist.* 21, 210 *et passim* *ingenii...tui* *fast.* 1, 485 ...cuique sua... *trist.* 2, 1, 244 *Sunt ea Romanas*... *met.* 15, 252 ...sua cuique manet... • **7-8** Verg. *georg.* 2, 190 *et passim* *hic tibi*... *egl.* 10, 46 ...sit mihi credere... • Eleg. in Maccen. 1, 133 *hic tibi*... • Ov. *am.* 2, 2, 9 *Si*...mihi crede... *Pont.* 2, 10 17 *et alibi* ...sacra poetis *ars* 2, 134 hic tibi est... *epist.* 11, 114 haec tibi prima...fuit 17, 60 ...*primus erit* *Pont.* 4, 15, 4 ...* hic mihi primus erit* *trist.* 4, 10, 53[3] ...hic tibi... 3, 3, 52 ...tibi...primum...ero. • **9-10** Verg. *Aen.* 2, 160-161 ...seruataque serues/Troia fidem... 4, 552 ...seruata fides... 12, 222/223 ...uidet/sermonem • Ov. *am.* 2, 9b, 35 *fige*... • **11-12** Verg. *georg.* 2, 243 ...*fontibus undae* *Aen.* 6, 471 quamm si... Dirae, 148 ...*fontibus unda* • Ov. *epist.* 15, 85 *quid mirum* si... *Pont.* 1, 9, 18 ...*quam si*... *met.* 4, 781 ...*ex ipsis*... *rem.* 632 ...saliens...unda... *fast.* 2, 206 turbidus...fluebat... • Hor. *epist.* 1, 2, 42 ...defluat amnis... •

[3] Mantengo esta fuente ovidiana por su contexto: está enumerando Ovidio los poetas elegíacos.

Non, nisi ab Hebraei genuino idiomate textus
  In Latium expressit singula uerba sonum.
Non Iouis hic nomen, non numina uana deorum, 15
  Non gentilitias fertue refertue phrases.
Apta Deo imponens, aeuo ignorata priori,
  Sanctis dat rebus nomina sancta suis.
Auctorem reuerere, ut sit Bene-dictus הר-IAE
  Hesperii felix lausque decusque soli. 20

13-14 Verg. *Aen.* 1, 205 ...in Latium... 3, 348 ...uerba...singula... • Ov. *Pont.* 1, 9, 34 *et alibi* *non nisi*... *epist.* 16, 224 *et passim* ...*singula uerba*... *Pont.* 1, 5, 20 ...*singula uerba* uocem *am.* 2, 6, 24 *et alibi* ...uerba sono *fast.* 3, 606 ...in Latios...agros • Hor. *epist.* 2, 2, 86 uerba...sonum... • **15-16** Verg. *Aen.* 2, 623 ...numina magna deum 3, 543 ...*numina sancta*... 11, 901 ...Iouis...numina... • Culex 193 ...numenue *deorum* • Ov. *epist.* 4, 130 ...*nomina uana* tuos 2, 43 ...*numina quisque deorum* 21, 239 ...numen...deorum... *fast.* 5, 684 ...numina uana... 6, 334 *et alibi* ...*fertque refertque*... *met.* 3, 280 ...nomen...Iouis... 12, 286 nomem...Iouem... Mart. 8, 80, 6 ...sub Ioue numen... 4, 11, 1 ...uano...nomine... • **17-18** Ov. *ars* 1, 446 ...apta dea... *fast.* 1, 392 ...apta deo *Pont.* 1, 1, 46 ...*nomina sancta* fero *Ib.* 251 ...*aeui...prioris* *trist.* 2, 1, 434 rebus...nomen... *met.* 7, 275 ...nomine rebus 15, 400 ...imponit...aeuum 5, 524 ...nomina rebus • Mart. 11, 43, 11 ...dare...nomina rebus 13, 3, 7 ...nomina rebus... 14, 85, 1 nomina dat... • **19-20** Verg. *Aen.* 2, 89 ...nomenque decusque • Catalepton 4, 12 ...ut sit... • Ov. *am.* 1, 10, 16 *et passim* ...ut sit... *epist.* 20, 52 *et passim* ut sit... *trist.* 5, 12, 41 ...bene...*ut sit*... *ars* 1, 426 ...bene dicet... 1, 601 ...bene dic... *Pont.* 3, 5, 51 ...sit bene dicere... *met.* 4, 214 ...Hesperio...Solis • Hor. *carm.* 4, 15, 16 solis ab Hesperio...

POEMA AL LECTOR DEL LICENCIADO EN SAGRADA TEOLOGIA D. JORGE ESTENIO

¿Te asombra, lector, que los salmos del poeta hijo de Jesé hayan sido traducidos de nuevo a versos latinos?

Detente[4], y no sueltes al punto el freno de tu juicio de modo que la censora vara los condene.

Han sido vertidos con frecuencia a poemas latinos: que cada cual reciba la gloria de su ingenio.

Si, créeme, te place contemplar frente a frente a un poeta sagrado, éste ocupará para ti el primer puesto.

Fíjate y observa el encanto del elegante lenguaje y que guarda siempre fidelidad al himno original.

¿ Hay que extrañarse de que de las propias fuentes salga un agua más pura que la que brotaría de un riachuelo revuelto?[5].

No, lo único sorprendente es que traduce siempre cada palabra al latín a partir del sentido[6] genuino del texto hebreo.

No aparece aquí ni el nombre de Júpiter ni otras vanas divinidades; ni lo llena todo con parafrásis gentiles.

Designando a Dios con palabras apropiadas, desconocidas años antes, confiere nombres santos a lo que santo es.

Trata con reverencia al autor para que sea Ben<d>ito Arias Montano, honra y dichosa prez del suelo hispano.

[4] Si bien hemos anotado las fuentes virginianas, su uso se remonta a los autores griegos: "...uno de los principales elementos de los epigramas funerarios es la llamada al caminante, y la petición de que se detenga y lea la inscripción" (Cf. Mª L. del Barrio, *Epigramas funerarios griegos* (Madrid 1992) 18-19; Cf. *et* J. Pascual, "El epitafio latino renacentista en España" en J. Mª Maestre-J. Pascual (coord.), *Humanismo y Pervivencia del mundo clásico I, 2* (Cádiz 1993) 727-747.

[5] Clara alusión a la polémica suscitada entre los biblistas sobre la supremacía o no del texto de la *Vulgata* sobre los originales hebreos a la que dio lugar el decreto tridentino al adoptar como *auténtico* el texto de San Jerónimo. Cf., al respecto, B. Macías Rosendo, *La Políglota de Amberes en la correspondencia de Benito Arias Montano (ms. Estoc. A 902)*, (Sevilla 1994) (Tesis doctoral inédita) LVII-LXXI, "Filología e Inquisición".

[6] Traduzco así el vocablo latino *idiomate*. Cf. al respecto F. Lázaro Carreter, *Diccionario de términos filológicos* (Madrid 1967[3]), s. u. Idiomatismo: "Rasgo lingüístico (léxico, morfológico o sintáctico) peculiar y característico de un idioma dado".

2. COMENTARIO DE FUENTES

Creo oportuno indicar, en primer lugar, los criterios que he seguido, y ello por razones de espacio, en la selección de fuentes: cuando un *calco*[7] aparece en distintas obras de un mismo autor, cito **únicamente** el texto más antiguo. Si se repite en diversos autores, se lo asigno, al menos estadísticamente, al más antiguo[8]. Damos siempre preferencia, no obstante, en nuestra estadística al sintagma que encontramos en la misma *sedes*. Por último, si encontramos un sintagma en la misma *sedes*, no lo volvemos a consignar ni en lugar ni en autor distinto.

He aquí el cuadro resultante, incluidos los calcos fónicos[9]:

VERG.	OVD.	OTROS	TOTAL
23, 7**	50, 20**	10, 1**	83, 28**

donde ** significa el nº de calcos en *sedes*.

La supremacía de Ovidio, tanto en números absolutos como relativos (60,24% y 71,42%), es evidente: se confirma, pues, lo tantas veces indicado[10]. Y esta presencia de Ovidio es tanto más significativa cuanto algunos de sus calcos textuales ocupan secuencias bastantes largas o versos casi completos. Son innumerables, por otro lado, las fuentes ovidianas formadas por palabra dactílica (trisílaba neutra plural) + *uerba* en idéntico lugar métrico como el reseñado en el v. 14 de nuestro autor: *singula uerba*.

3. COMENTARIO MÉTRICO

No es muy significativo - tenemos sólo diez dísticos -un estudio métrico detallado del poema. Con el fin, no obstante, de refrendar las palabras de Luque Moreno: "El modelo para todos estos versificadores", -se refiere a algunos autores medievales-, "así como para los que desde el Renacimiento hasta nuestros días lo han seguido cultivando, ha sido, sobre todo, el dístico ovidiano"[11], lo hemos llevado a cabo:

[7] La terminología es de J. Mª. Maestre, *Poesías varias del alcañizano Domingo Andrés* (Teruel 1987) XLVI-LXXXIII.

[8] Un ejemplo: "*Siste*..." se encuentra, además de en otros lugares ovidianos, en Ov. *epist.* 20.179; pero como lo utiliza Virgilio, nosotros ni lo consignamos ni lo contabilizamos como ovidiano.

[9] "El *sonido* de una secuencia proporciona muchas sugerencias al poeta neolatino en el proceso creador" leemos en B. Pozuelo, *El Licenciado Francisco Pacheco* (Cádiz-Sevilla 1989) 68, nota 6.

[10] Cf, por ejemplo, L. Charlo, "El poema en dísticos *Narrantur ligamina in Regem nostrum Philippum V* de Diego Tenorio de León", *Excerpta Philologica* I-1, 189-204.

[11] J. Luque, *El dístico elegíaco. Lecciones de métrica latina* (Madrid 1994) 121.

—1 Hexámetros:

a) Cuatro primeros pies

		Aen. %		Met. %[12]	
DSSS	2	14,25	1	12,75	2
DSSD	2	5,65	9	11,48	3
DSDS	2	11,04	3	11,23	4
SSSS	1	7,00	5	1,29	15
DDDS	1	6,76	6	8,81	6
DSDD	1	3,56	12	7,54	7
SDSD	1	3,75	11	3,75	10

b) Cesuras y monosílabos ante ellas.

Las dos cesuras no pentemímeras, precisamente por apartarse de lo normal en el poema, dotan a esos hexámetros de especial valor temático y estilístico: la triple A del verso 9, verso 9 que comienza ya con un vocablo *fige* que requiere nuestra atención, refuerza ese requerimiento en uno de los contenidos semánticos más importante del corto poema: una de la razones que hacen de Arias Montano el primero entre los versificadores latinos de los salmos es su encanto en el lenguaje; la heptemímera del verso 19, con la elisión que le precede, hace que el final del verso contenga, en un solo hemistiquio el nombre de Benito Arias Montano, como más adelante indicaré.

No hay monosílabos ante cesura.

c) Las siete elisiones contabilizadas,

v. 5 en 4A; v. 9 en 1T; v. 13 en 1T y en 4T; v. 17 en 2A y en 4A; v. 19 en 3T, suponen un tanto por cierto muy elevado[13]. No obstante, de esas siete elisiones, tres se encuentran en lugares tradicionales (1T, 2A y 4T), y no se encuentran, por otro lado, de acuerdo con las normas clásicas, ninguna en 1A y 6T, ni, en coincidencia con lo señalado por Mueller[14], en 5T y 6A.

d) Estructura silábica y finales de hexámetro: el monosílabo final.

Los datos, 3 + 2 en 5 ocasiones y 2 + 3 en otras tantas, como estructura silábica final de hexámetro, y la ausencia de monosílabos finales sólo nos permiten resaltar la observancia por el autor de las normas clásicas.

[12] Datos sacados de Pozuelo, *op. cit.* 74, donde se explicitan el tanto por ciento de utilización y el número de orden que ocupa entre los 16 posibles.

[13] Cf., al respecto, un cuadro sinóptico comparativo del número total y porcentaje de elisiones en J. Mª. Maestre, *Poesías varias...*, *op. cit.*, LX. También B. Pozuelo, *op. cit.*, 76 nos señala un 23,85% de elisiones en las *Metamorfosis* de Ovidio.

[14] Cf. L. Mueller, *De re metrica poetarum Latinorum praeter Plautum et Terentium libri septem* (Hildesheim 1967) 360.

—2 Pentámetros

a) Los dos primeros pies

DS	3
SS	3
SD	2
DD	2

b) Elisiones

De acuerdo con las estadísticas de los autores clásicos encontramos menos elisiones en los pentámetros (cuatro en total: en el v. 10 en 2A y en 4T; en el 12 en 4T y en el 14 en 2A) que en los hexámetros. Y como era de esperar no la hay en 1A ni en 5T.

c) Un solo monosílabo ante cesura, en el v. 12, precedido por otro monosílabo[15].

d) Estructuras morfológica y silábica y finales de pentámetro: el monosílabo final.

Sustantivos	4
Verbos	2
Adj. Pro	3
Adjetivos	1

Los diez finales son bisílabos.

Recordemos que encontramos en Ovidio un 80% de finales de pentámetros por sustantivos/verbos; un 17% por adjetivos pro/pronombres y un 3% por otras palabras y, por último, su frecuente final en bisílabos.

4. Estructura y significado

Si he titulado este trabajo *Inter praecipuos hic tibi primus erit* es porque en la estructura, y en el contenido, del poema este pentámetro me parece fundamental: viene a ser la razón última de los versos que le preceden y los que le siguen explican por qué Montano debe ser el primero entre los mejores. Prepara, por otro lado, la preciosa forma con que engalana el contenido del último verso del poema.

A la pregunta retórica del primer dístico, - *miraris* y *rursus* en principo de verso con la clara intención de llamar nuestra atención no sólo en el hecho sino, y sobre todo, en su, al parecer, machacona iteración - sigue inmediatamente, y tam-

[15] Cf. L. Nougaret, *Traité de Métrique latine clasique* (Paris 1963) 57; F. Crusius, *Iniciación en la métrica latina* (Barcelona 1973) 68.

bién en lugar destacado, un imperativo *siste*, que por sí mismo y por lo que evoca, saca al posible lector del tedio y de la tentación de rechazar, sin leerla, otra nueva versión al latín de los salmos de David.

Fueron varias, en verdad, estas versiones de salmos: *Scripsit quidem M. Antonius Flaminius, uir in omni uita suauissimus, (fuit enim magna mihi cum eo familiaritas) multos Psalmos suauissimis carminibus,sed...Scripsit et Georgius Buchananus Psalmos omnes poëticis non solum numeris, sed etiam elengatiis ornamentisque omnibus excultissimos ornatissimosque, sed...Quare horum, aut si qui sunt his similes alii, uel, si fieri potest, praestantiores etiam...*, nos decía ya[16] Masio.

Pero los autores de estas versiones, *etsi utilissimi illi quidem sunt ac prorsus immortalitate digni*, uno, con palabras otra vez de Masio, *aliorum interpretum incertam secutus fidem, cum nesciret literas Hebraicas* y el otro porque se valía de paráfrasis[17], no llenaron todas las expectativas. Por ello, a cada uno lo suyo, **Ingenii maneat gloria cuique sui**, en un verso de nuestro autor, en el que la palabra central, núcleo nominal del sintagma, y las dos extremas, sus determinantes, circundan y separan a su verbo y complemento, en una estructura tal que parece solicitar la pronunciación aislada y consciente de todos y cada uno de los vocablos. El autor de esta versión es, por el contrario, un poeta sagrado, al que debes considerar el mejor.

Otros imperativos, *fige, uide*, que evocan otros géneros, en lugares claves de un verso con cesura Triple A, a la que ya hemos aludido, nos introducen en la segunda parte del corto poema deteniendo otra vez, también formalmente, nuestra atención en el contenido. Este será para ti el número uno de los poetas sagrados, en un primer momento, por dos motivos: por la elegancia de su lenguaje y por la fidelidad que guarda al texto original. De estos dos motivos, que configuraban, por otro lado, su línea de actuación:

Non opus nostrum meditor nouumue,
Sed quod antiqui meminere patres,
Fidus interpres cupio decenti
Reddere uersu[18],

ya se habían hecho eco sus contemporáneos: *postea quam*, escribe ahora Harlemio, *Psalmos tuos accepi, uir clarissime, nihil mihi potius fuit quam ut eos cum Hebraico textu conferrem, et tanquam ad sui fontis reuocarem. Feci id in nonnullis, fac-*

[16] J. V. Núnez Rivera, "La versión poética de los Salmos en el Siglo de Oro: vinculaciones con la Oda", en *La Oda* (Sevilla-Córdoba 1993) 338-340, y S. Diego, "La versión métrica del Salterio", *Revista Española de Estudios Bíblicos* 25 (1928) 71-81, citan más ediciones medievales y renacentistas de los salmos davídicos.

[17] *Parafrastikôs*, en caracteres griegos, dice el texto de Masio.

[18] Del poema "De diuinorum nominum usu et interpretatione" del propio Arias Montano.

turus idem perlibenter in omnibus...Verum ex iis uersibus tuis, quos diligenter consideraui, facile de uniuersi operis pulchritudine atque elegantia coniecturam facere potui: reperi enim id quod me admodum delectabat...ita te accurate singularum uocum Hebraicarum uim et energeiam expressisse ut ne apicem quidem ullum, quem Latino carmine non redderes, tibi praetereundum existimaueris, y se los reconocen también los modernos[19].

Pero a estos dos primeros motivos hay que añadir un tercero, que merece, en la forma, dos dísticos; uno negando por tres veces y con frases cada vez más amplias que Montano atribuya a Dios nombres paganos[20], el otro afirmando que nombra a Dios primero de manera adecuada, como no se había hecho antes en segundo lugar y por fin, y supuesto que el nombre de Dios es santo, santamente. *Praeterea*, vuelve a escribir Harlemio, *nomina diuina, quae apud Hebraeos uaria sunt, et singula tamen singularem aliquam Dei proprietatem continent, non sine diligenti cura ubique a te obseruata, et suis quaeque propriis atque accommodatis nominibus,...expressa animaduerti; quod eo consilio te fecisse existimo quod sciebas in iis magna frecuenter recondita esse mysteria, quae penitus non apparerent si uno semper et eodem nomine Latino, Deus uel Dominus ut plerique interpretes fecerunt, diuersa illa nomina redderentur.*

Y llegamos así al último dístico, al que consideramos un verdadero epílogo que recapitula en sí todo lo anteriormente dicho, y cuyo hexámetro, sobre todo, está perfectamente cuidado y estudiado.

Ya hemos hecho alusión a que en él encontramos la única cesura heptemímera del poema. Encontramos también en él la única palabra hebrea, cuyo significado y sentido intentaré explicar. Está formada, recuérdese que el hebreo se lee de forma inversa, por una *He* [h, no sonora] con un *Páthah* [suena a] y una *Resh* [v]: debe pues, leerse **ar**, que con el resto, ahora latino, del vocablo **IAE**, nominativo plural de IA, forma *Arias*, primer apellido del autor de esta versión de los Salmos. **Ar**, por otro lado, abarca en hebreo el contenido semántico de monte[21]: con lo que tenemos asimismo su segundo apellido, *Montano*, en la primera parte del vocablo compuesto. Mientras que en la segunda parte, **IAE**, genitivo también de IA, único nombre montaniano de Dios[22] utilizado por el autor del poema, con-

[19] A modo de ejemplo puede verse J. Navarro, *Los "Humanae salutis monumenta" de Benito Arias Montano. Introducción, edición crítica, traducción anotada e índices*, (Cádiz 1990) (Tesis Doctoral inédita).

[20] Tópico literario como nos indica J. Mª Maestre, *El humanismo alcañizano del siglo XVI. Textos y estudios de latín remacentista* (Cádiz 1990) 22.

[21] Cf. L. A. Schökel, *Diccionario Bíblico Hebreo-español* (Madrid 1994) 210.

[22] Iahveh, nombre que Dios se dio a sí mismo, que constituye el *tetragammaton*, que no puede abarcarse métricamente en ningún vocablo griego ni latino, es dimidiado en IAH por Montano, quien confiere además cantidad larga a la primera vocal y lo flexiona por la primera declinación latina: Cf., al respecto, mi artículo antes citado. Andrés Masio, por otra parte, pide explicaciones sobre esto a Montano: *...et Dominum conuerterunt, tu ubique IAS reddidisti, uelim mihi explices quo hoc consilio quaue ratione feceris.*

fiere cierta relación con la divinidad a la persona a quien se le aplica: es así Arias Montano Ben(d)ito. Precioso, creo, segundo hemistiquio de este hexámetro. A este Ben(d)ito Arias Montano, *auctorem*, en el comienzo de ese hexámetro, de la versión de los salmos, tocado por Dios, le viene bien un verbo como *reuereor*, que, según Forcellini, *est idem ac uereor et colo*, y que nos habla de respeto, honor y reverencia.

Volvamos al primer dístico. No te admires de que **de nuevo** se hayan traducidos los salmos. El autor de esta versión es, nada más y nada menos, que Benito Arias Montano, honra y prez de España.

5. Conclusión

De Jorge Estenio sólo conocemos, por el momento[23], el poema que hemos comentado. Es suficiente, sin embargo, para hacernos conscientes de que en el Renacimiento, además de tantos nombres por todos conocidos, muchos otros oscuros hombres nos han dejado, aquí y allá, huellas de una sólida formación humanística.

Formación que sin duda conseguían, así lo deducimos del aparato de fuentes y del estudio métrico, como describe José Mª Maestre[24]: "La lengua se estudiaba minuciosamente para escribir luego en ella; se apuntaban giros, construcciones, nombres de personajes de un tipo o de otro que luego se utilizarían para la redacción del nuevo texto neolatino, tanto si de prosa como de la poesía se trataba".

[23] Queremos dejar constancia de las fuentes y estudios, además de las obras de M. Bataillon, *Erasmo y España: estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI* (México 1996[2ª]) y Ben Rekers, *Arias Montano, op. cit.* (recuérdese su apéndice II, "Lista cronológica de cartas, otros documentos biográficos y fuentes", 201-220), que hasta ahora hemos consultado: P. S. Allen, *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami* (Oxonii MCMVI); M. Rouses, *Correspondance de Christophe Plantini* (Liechestein 1968); I. Clericus, "Index Generalis in omnia Des. Erasmi Opera, excepto Epistolarum Volumine"...en *Desiderii Erasmi Roterodami opera omnia. Tomus X* (Hildesheim 1962); J. H. Zedler, *Grosses Vollständiges Universal-Lexicon*, (Graz, Akademische Druck- U. Verlagsanstalt 1961); A. Gerlo- H. D. L. Vervliet, *Bibliographie de l'Humanisme des Anciens Pays-Bas* (Presses Universitaires de Bruxelles 1972); B. Macías Rosendo, *La Políglota..., op. cit.*, (Sevilla 1994) (Tesis doctoral inédita).

[24] J. Mª. Maestre, *El humanismo...op. cit.*, LXXIV.